



6. Konkurs Wzornictwa
Przemysłowego
6th Industrial Design
Competition
„Projekt ARTING 2010”





**KONKURS POD PATRONATEM
PREZYDENTA MIASTA BIELSKA-BIAŁEJ
JACKA KRYWULTA**

**COMPETITION UNDER THE PATRONAGE OF
JACEK KRYWULT, MAYOR OF BIELSKO-BIAŁA**

ORGANIZATORZY / ORGANIZED BY



Bielsko-Biala



GALERIA BIELSKA BWA

WSPÓLFINANSOWANIE / CO-FUNDING



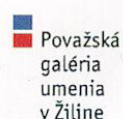
EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ / EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO
PRÉKRAČUJEME HRANICE / PRZEKRACZAMY GRANICE



Projekt jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz z budżetu państwa w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007–2013, w ramach mikroprojektów Euroregionu Beskidy.

The project is co-financed by the European Fund of Regional Development and state budget within the Cross-border Cooperation Operational Programme between the Czech Republic and the Republic of Poland 2007–2013, as a micro project implemented in the Euroregion Beskidy.

PARTNERZY / PARTNERS



FUNDATORZY NAGRÓD / AWARDS SPONSORED BY

PATRONAT MEDIALNY / MEDIA PATRONAGE



ZBIGNIEW MICHNIEWSKI

zastępca Prezydenta Miasta Bielska-Białej,
prezes Stowarzyszenia „Region Beskidy”

Od pierwszej edycji Konkursu Wzornictwa Przemysłowego „Projekt ARTING” w Bielsku-Białej, a więc od 16 lat, najważniejszym przesłaniem organizatorów jest stymulowanie współpracy pomiędzy środowiskiem projektantów i przedsiębiorców. Ten pierwiastek kooperacji artystów i inżynierów jest zresztą zawarty w samej nazwie konkursu.

Tymczasem w gremiach o ugruntowanych wieloletnich tradycjach gospodarczych, gdzie obowiązuje zasada menedżerska – minimum ryzyka, kreatywność ukierunkowana na wprowadzenie nowych wzorów i projektów nie jest silną stroną w procesie rozwoju. Taką sytuację można było zaobserwować w chylącej się ku upadkowi branży włókienniczej, kiedyś podstawowej w tym regionie, gdzie projektanci byli z reguły pierwszymi ofiarami kryzysów. Zawsze pewniejsze było kupowanie licencji sprawdzonych produktów, a także rozwój gospodarczy poprzez kooperację z zagranicą, mającą z subiektywnego punktu widzenia wiele atrakcyjnych stron.

Tak więc gospodarka „rosła w siłę”, a my w coraz większym stopniu zostaliśmy w środowisku „pio-senek, które dobrze znamy”.

To zauroczenie przyspieszeniem gospodarczym jest dziś widoczne w całym kraju, zwłaszcza w regionach zdominowanych przez światowe



ZBIGNIEW MICHNIEWSKI

deputy mayor of Bielsko-Biała,
president of the Region Beskidy Association

Since the first Industrial Design Competition Projekt ARTING in Bielsko-Biała, held 16 years ago, the most important message from the organizers has been stimulating co-operation between designers and entrepreneurs. This combination of art and engineering is included in the very name of the competition.

However, in organizations with long, well-established economic traditions, where minimizing risk is the number-one rule, creativity directed at introducing new models and designs does not mean much in the process of development. This was

koncerny. Skutecznie lokują one produkcję w polskich ośrodkach, gdzie na skutek niemożliwości gwałtownego dostosowania się do tendencji światowych całe gałęzie gospodarki ulegały degradacji.

Próba złamania tych przyzwyczajzeń i wykreowania własnej pomysłowości opartej o kreatywność osób – to właśnie główna idea „Artingu”.

Bielsko-Biała, miasto o wielowiekowych tradycjach przemysłowych i największe w całym obszarze pogranicza obejmującego obszar Euroregionu Beskidy, ma szansę, by na nowo wskrzesić lokalną kreatywność.

Warto, by szansę tę w pełni wykorzystywali zarówno projektanci jak i przedsiębiorcy, tym bardziej, że Europa, z którą zaczęliśmy się coraz bardziej utożsamiać, ukierunkowana jest na rozwój poprzez wiedzę.

To idea poszukiwania efektywności, a nie efektowności, będzie coraz bardziej istotnym elementem rozwoju społecznego. „Efektowność” można kupić, „efektywność” trzeba wypracować. Dla projektantów ten element będzie znaczącym i istotnym kryterium, które winno zostać zauważone przez środowiska gospodarcze; przynajmniej te, które nie są związane polityką rozwoju światowych potęg.

Warto to akcentować, by podnosić swą regionalną odrębność, choćby poprzez wzory możliwe do uzyskania i wyprodukowania na poziomie lokalnym.

quite evident in the declining textile industry, once the leading force in this region, where designers, as a rule, were the first victims of any crisis. It was always safer to buy a licence for market-tested products and develop economically by co-operating with foreign partners, which, subjectively, has many advantages.

So, our economy “grew in power”, as the communist propaganda put it, and we were increasingly limited to what we had already known. This infatuation with economic growth is today visible in the whole country, especially in regions dominated by international corporations. They are very successful in moving production to Polish centres, where entire industries decayed as they were unable to adjust rapidly to world trends. ARTING is an attempt to break with these habits and create own concepts based on people’s creativity.

Bielsko-Biała, the biggest centre of the Polish-Czech-Slovak Euroregion Beskidy and a city with centuries-old industrial traditions, has a chance to revive local creativity. This chance deserves to be taken advantage of both by designers and entrepreneurs, all the more so as Europe, with which we have started to identify ourselves, is now pursuing development through knowledge. This idea of seeking efficiency rather than spectacularity will be an increasingly important element of social development.

While “spectacularity” can be bought, “efficiency” must be worked out. For designers, this element will be a significant and meaningful criterion, which should be noticed by the economic circles – at least those that are not limited by the development policy of international corporations.

This is worth stressing in order to enhance regional individuality, if only by means of patterns that can be created and produced locally.

PAWEŁ BALCERZAK

wykładowca Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie,
wiceprezes Stowarzyszenia Projektantów Form Przemysłowych
w Warszawie

Konkurs „Projekt ARTING” jest jedną z najdłuższych odbywających się imprez poświęconych regionalnemu wzornictwu czyli estetyce, kulturze i racjonalizacji przedmiotów z naszego otoczenia, bliższego i dalszego.

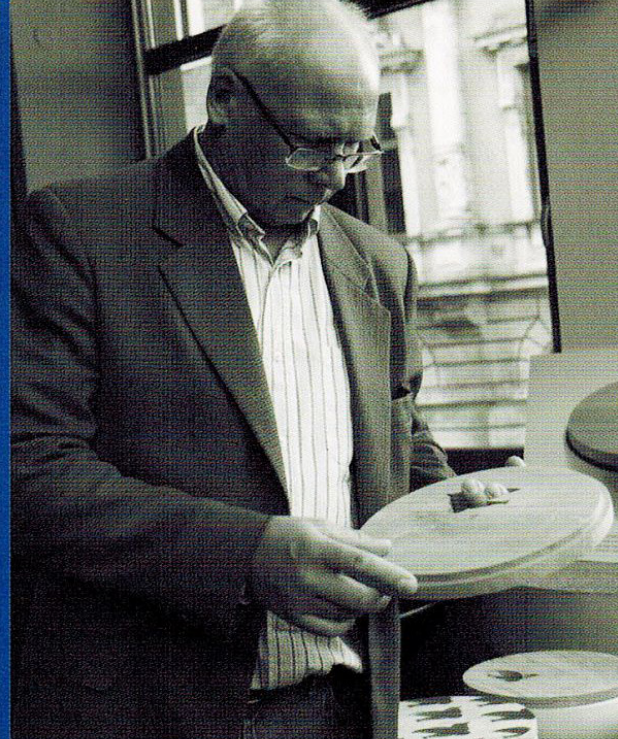
Kolejna, szósta już, edycja „Artingu” w założeniu organizatorów poświęcona była: „poszukiwaniu i kreowaniu 'wizytówek' dla regionu, z którego pochodzą partnerzy i organizatorzy konkursu.

Rozumienie 'produktu – wizytówki' może być wielorakie:

- jako produktu ściśle i wprost związanego z promocją miasta, powiatu, regionu (wszelkiego rodzaju 'pamiątki z', gadżety promocyjne, upominki),
- elementy zabudowy przestrzeni publicznej, stoiska promocyjne, itp.,
- zmodernizowany produkt 'flagowy' kojarzony z miejscem i będący tradycyjną chlubą miasta i regionu,
- a także np. 'produkty' związane z oprawą ważnych wydarzeń kulturalnych (które także mocno budują potencjał i siłę miasta)“.

W stosunku do poprzednich edycji, organizatorzy ograniczyli zakres konkursu do wzornictwa produktu, jakim może być „wizytówka”, rezygnując z prac graficznych.

Tak zorganizowany i określony tematycznie konkurs w intencji organizatorów byłby łatwiejszy do oceny, porównań, a co najważniejsze, dawał szanse



PAWEŁ BALCERZAK

lecturer at the Academy of Fine Arts in Warsaw,
vicepresident of the Association of Industrial
Designers in Warsaw

The Projekt ARTING competition is one of the longest running events devoted to regional design, or the aesthetics, culture and rationalization of close and distant objects that surround us. The sixth ARTING focused on “finding and creating showpieces” for the home region of the partners and organizers of the competition.

There are many ways to understand the concept of a “showpiece”. It can be:

a product closely and directly associated with the promotion of a city, area or region (all kinds of “souvenirs”, promotional gadgets, gifts, etc.);

współpracy producenta i projektanta, a dalej wdrożenia, co zawsze było celem konkursu.

Czy te zamierzenia zostały zrealizowane?

Okazało się, że producenta wcale niełatwo znaleźć, projektanci nie zawsze są przygotowani do rzetelnej współpracy, a poziom podejmowanych zadań nie zawsze zachwycał. Zastanawiałem się czy już zupełnie zubożyła nam szpetota otoczenia? Czy nie ma w nas – projektantach, buntu? Czy jedynie komercyjny charakter naszych projektów jest godny refleksji i zauważenia?

W miejscu takim jak Bielsko-Biała, które ma perły architektury XX lecia, miasta i regionu o wspaniałych tradycjach przemysłu i rzemiosła najwyższej próby, prowizorka i szpetota otoczenia są tym bardziej wyraziste. Uderzył mnie brak ryzyka, mądrej prowokacji projektantów i producentów, która w projektowaniu jest szczególnie trudna – więc cenniejsza. W jakiej innej sytuacji możemy sprawdzić własne wizje jak nie w konkursie? Autorzy często zbyt dosłownie potraktowali temat „wizytówka”. Oczywiście, pojawiły się także prace dobre, przemyślane, zawierające potencjał do dalszego rozwoju, jednak niepokojąca była spora różnica jakości zgłoszonych projektów.

Chociaż nierzadkie zjawisko dystansu firm do wzornictwa jest trudne do wyjaśnienia, nie musimy popadać w zbyt pesymizm. Jest firma AQUA, w której ambicje i refleksje działu marketingu i PR sięgają dalej niż wydanie folderu. Firma, która szuka wizytówki w postaci dobrze zaprojektowanych produktów – wizerunku swoich usług, o czym mogliśmy się przekonać dzięki kolejnemu wsparciu konkursu i udziałowi przedstawicieli AQUY w warsztatach „Artingu”.

– elements occupying public space, promotional stands, etc.;

– a modernized “flagship product” associated with and traditionally being the pride and joy of a city or region;

– “products” associated with major cultural events (which also contribute strongly to a city’s potential and power).

Compared with the previous years’ competitions, this time the organizers limited its scope to designs of products that could be such showpieces and chose not to invite graphic work.

The intention was to make assessments and comparisons easier and, most importantly, to provide an opportunity for co-operation between producers and designers, eventually leading to large-scale production, which has always been the objective of the competition.

Were those intentions fulfilled?

As it turned out, it is not so easy to find a producer, designers are not always ready for reliable co-operation and the quality of their undertakings was not always satisfactory. I was wondering whether we had already become totally indifferent to the ugliness of our surroundings. Are we, designers, devoid of any spirit of rebellion? Is the commercial character of our designs the only aspect worth reflection and noticing?

In a place like Bielsko-Biała, boasting gems of prewar architecture, a city and region with splendid traditions of industry and top-quality craft, the makeshift and unsightly is all the more visible. I was struck by the lack of risk



Jej przykład, mamy nadzieję, może pociągnąć za sobą innych.

Tradycja i dorobek kolejnych edycji konkursu jest czymś bezcennym, dobrem społecznym, jakością organizacji, praca zespołu, doświadczenie, dają gwarancję na pozytywne zmiany. „Arting” ma ogromny potencjał. Konkurs powinien jednak ewoluować, reagować zarówno na sytuację i czas, jak i warunki, w jakich działają projektanci i producenci. Liczymy na dyskusję na forum regionalnej izby gospodarczej i w gronie samych organizatorów. Na pewno zebrane opinie pomogą w zmianie i rozwoju Artingu.

and wise provocation on the part of the designers and producers, which is particularly difficult in designing – and for this reason the more valuable. Is there a better situation to verify our own visions than a competition? The authors often treated the “showpiece” theme too literally. Obviously, there were also successful entries, well thought-over and having potential for further development, but the sizeable difference in quality of the submissions was disturbing.

Although it is hard to explain why so many companies distance themselves from design, we don't have to be too pessimistic. Take AQUA, for example, where the aspirations and ideas of the PR and marketing department go beyond brochure publishing. The company seeks showpieces – well-designed products promoting its services, as it proved by supporting again the competition and sending its representatives to participate in the ARTING workshops. We hope that others will follow the example.

The traditions and achievements of the successive competitions are an invaluable contribution to public welfare, while the quality of their organization, teamwork and experience ensure positive changes. ARTING has enormous potential. However, the competition should evolve, react to the situations, times and conditions in which designers and producers operate. We hope for a discussion within the Regional Economic Chamber as well as among the organizers. All these opinions are sure to help us change and develop ARTING.



Warsztaty dla projektantów i przedstawicieli firm, 3 lipca 2010, Galeria Bielska BWA.

Prowadzący: Paweł Balcerzak

Workshops for designers and companies. 3 July 2010, Galeria Bielska BWA.

Host: Paweł Balcerzak

LUCYNA WYLON

kurator 6. Konkursu Wzornictwa Przemysłowego
„Projekt ARTING 2010”

Oddając w Państwa ręce katalog wystawy pokonkursowej 6. Konkursu Wzornictwa Przemysłowego „Projekt ARTING 2010”, możemy pokusić się o próbę podsumowania dotychczasowych działań i zastanowienia, które elementy projektu się sprawdziły, a które trzeba zmienić, poprawić, rozwinąć...

W tegorocznej edycji pojawiło się kilka elementów nowych: najważniejszym i oczywistym jest własna strona internetowa projektu www.arting.com.pl, ciągle rozbudowująca się i pełniąca z jednej strony rolę bieżącej witryny informacyjnej, z drugiej – rolę archiwum dotychczasowych edycji. Strona internetowa „Artingu” pobudziła także interaktywność odbiorców, dostarczając im narzędzia komunikacji i wyrażania własnych opinii na temat projektów, umożliwiła głosowanie na ulubione projekty, zapisywanie się na warsztaty czy korzystanie z newslettera.

Przyjmowanie projektów konkursowych w tym roku po raz pierwszy odbywało się wyłącznie online i ten pomysł znacznie usprawnił regulaminową procedurę, ułatwiając uporządkowanie danych, a rejestracja uczestników i głosowanie pozwalały na bieżąco śledzić zainteresowanie konkursem.

Także warsztaty, jakie zorganizowaliśmy dla projektantów i firm, potwierdziły, że edukacja w zakresie dizajnu oraz zastosowania nowatorskiego



LUCYNA WYLON

Curator of the 2010 ARTING Design Competition

As we present you with the exhibition catalogue of the 6th Industrial Design Competition Projekt ARTING 2010, we would like to try to sum up our activities so far and consider which elements of the project have been successful and which need to be changed, improved and developed.

This year several new elements have been introduced. The most important and obvious one is the project's website: www.arting.com.pl, still developed and acting both as a source of up-to-date information and online archives for the previous competitions. The website has also stimulated its users

wzornictwa w firmach, jest bardzo potrzebna. Należy zatem stwarzać jak najwięcej możliwości spotkania się obu stron i wzajemnego poznawania swoich potrzeb i możliwości. Z ankiety wypełnianej przez uczestników warsztatów wynika, że dla samych projektantów praca w firmie, możliwość odbycia stażu i nawiązania kontaktu z firmą, są ważnymi motywami podjęcia decyzji o uczestnictwie w projekcie. Nie posiadamy na razie zbyt wielu danych, które mówiłyby o oczekiwaniach firm, jako potencjalnej "drugiej strony" konkursu i mamy świadomość, że praca nad przekonaniem lokalnych producentów do głębszego zaangażowania w kolejne edycje konkursu, będzie dla nas jednym z najważniejszych celów na przyszłość.

Zmieniamy kształt konkursu i próbujemy znaleźć dla niego właściwą formułę – uwzględniając dynamiczne warunki zewnętrzne, postęp technologiczny, coraz większą liczbę konkursów i festiwali dizajnu, z którymi możemy się porównywać bądź rywalizować o zainteresowanie uczestników i publiczności, ale możemy też uzupełniać się, proponując coś nowego. Nadal przecież więcej jest konkursów, w których przedmiotem oceny jest gotowy produkt, a nie, jak w przypadku „Artingu”, próba kojarzenia dizajnu i przedsiębiorczości w warunkach lokalnych, aby doprowadzić do wykreowania i wdrożenia nowych produktów na konkretnym terenie.

Analizujemy więc dotychczasowe doświadczenia i formułujemy wnioski na przyszłość, aby nadać „Artingowi” rozpoznawalny unikalny charakter, a przede wszystkim doprowadzić do tego, by wybrane projekty nie pozostawały wyłącznie obiektami wystawowymi.

providing them with tools for communication and expressing their opinions about the submissions. It allows them to vote for their favourite projects, enrol workshops and subscribe to a newsletter.

This year, for the first time, the entries could be submitted only online and this idea considerably improved the procedure as the data were easier to organize while the system of signing up and voting allowed us to monitor public interest in the competition.

Also, the workshops that we held for designers and businesses confirmed that education in design and use of modern forms is much needed. Both sides should meet as often as possible to learn about each other's needs and abilities. The questionnaire filled in by the participants shows that an important factor contributing to the designers' decision to take part in the workshops is the possibility of working in a company, receiving training and establishing contacts. So far we haven't had too much data regarding what the businesses expect as the potential "other side" of the competition and we are aware that one of our most important objectives for the future must be convincing local producers to become more involved in subsequent competitions.

We change the concept of the competition and try to find the best formula for it, taking into consideration such factors as the dynamic outside conditions, technological progress, increasing number of design competitions and festivals – which obviously compete with us for the interest of participants and audience, but can also be a reference to compare with and supplement by offering something new. Most similar competitions still concentrate on ready products rather than, as in the case of Arting, marrying local design and business to

W tym roku wskazówką dla dizajnerów było hasło: „Produkt – wizytówka”.

Nie całkiem zgodnie z intencją organizatorów, zarówno zgłaszające tematy firmy i instytucje, jak i sami projektanci – interpretując hasło – w większości skupili się na „gadżetach promocyjnych”, które są potrzebne, ale to nie one stanowią istotną siłę i są dumą – wizytówką regionu. Dlatego jury konkursu starało się wybrać takie prace, które byłyby jednak czymś więcej niż ładną pamiątką.

W dalszej części katalogu prezentujemy nagrodzone prace wraz z uzasadnieniem wyboru. Warto jednak przy okazji oceny tego konkursu wspomnieć o zauważonym i docenionym przez jury ważnym czynniku, jakim jest odpowiedzialność społeczna i ekologiczna dizajnerów, która, szczególnie wobec nadmiaru otaczających nas przedmiotów, nadaje ich pracy głębszy sens.

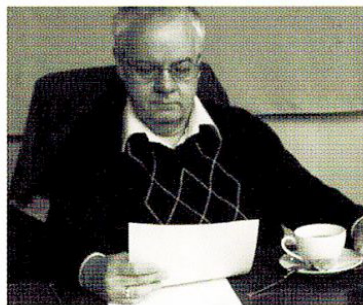
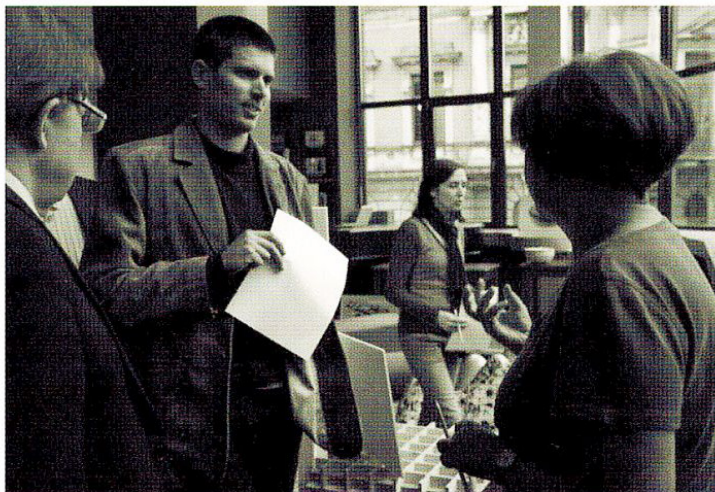
Co nam pozostanie z obecnej edycji? Mam nadzieję, że wszyscy – dla bezpieczeństwa, ale i z dumą – będziemy nosić „Odbielski” – elementy odbłaskowe wykorzystujące motywy z herbu Bielska-Białej; kolejny Tydzień Kultury Beskidzkiej będzie się chwalić swoim nowym informatorem, na zajęciach w Galerii Bielskiej BWA pokażemy dzieciom, jak wykorzystać stare gazety, komiksy lub swoje rysunki i zbudować własny bujak, a przyjaciół z innych miast obdarzymy wełnianymi koralami i pokażemy na zielonym zegarze, jak miło płynie w Bielsku-Białej czas...

create and manufacture new products in a specific area.

So, we analyse our experiences so far and draw conclusions for the future so as to provide Arting with its own recognisable character and, above all, to make sure that the selected projects will not remain only exhibition items.

This year the motto for the designers was: “Product – showpiece”. Somewhat contrary to the organizers’ intention, both the institutions suggesting subjects and the designers themselves largely interpreted those words by focusing on “promotional gadgets”. Much needed as they are, they do not constitute a powerful and proud showpiece of the region. For this reason, the Jury tried to select the items that were more than just a pretty souvenir. Further on in the catalogue, we present the awarded works and justify our verdict. Worth mentioning is also one major factor, noticed and appreciated by the Jury: the designers’ social and environmental responsibility, which, especially confronted with the abundance of objects around us, gives their work a deeper sense.

What will remain after this year’s competition? I hope that – for safety, but also with pride – we’ll be all wearing the “Odbielski”, reflective elements with motifs from Bielsko-Biala’s coat of arms; the next Beskidy Culture Week will boast a new guide; at workshops held by the Galeria Bielska BWA, children will be learning how to use old newspapers, comic books or their own drawings to construct a rocking chair; and we’ll be presenting our friends from other towns with woolen beads and showing them, on the green clock, how pleasantly time passes in Bielsko-Biala...



1|2
3|4
5|6

1. Justyna Kucharczyk
2. Ewa Kozak
3. Agata Smalcerz
4. Czesława Frejlich
5. Matej Řičný
6. Witosław Wasilewski

Projekt ARTING 2010
Protokół z posiedzenia jury nagradzającego
prace nadesłane w II etapie konkursu



W dniu 3 września 2010 roku w Galerii Bielskiej BWA w Bielsku-Białej, odbyło się posiedzenie jury 6. Konkursu Wzornictwa Przemysłowego „Projekt ARTING 2010” w składzie:

PRZEWODNICZĄCY:

Paweł Balcerzak – wykładowca Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, wiceprezes Stowarzyszenia Projektantów Form Przemysłowych w Warszawie

CZŁONKOWIE:

prof. **Czesława Frejlich** – wykładowca Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, redaktor naczelna magazynu „2+3D”, członek zarządu Stowarzyszenia Projektantów Form Przemysłowych w Warszawie

Justyna Kucharczyk – wykładowca Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach, pracownik naukowy w Pracowni Projektowania Form Przemysłowych

Matej Řičný – wykładowca FaVU VUT w Brnie, Republika Czeska

Zbigniew Michniowski – zastępca Prezydenta Miasta Bielska-Białej, prezes Stowarzyszenia „Region Beskidy”

Agata Smalcerz – dyrektor Galerii Bielskiej BWA

Witosław Wasilewski – dyrektor Biura Regionalnej Izby Handlu i Przemysłu w Bielsku-Białej

PRZEDSTAWICIELE ORGANIZATORÓW (BEZ PRAWA GŁOSU)
– KURATORKI KONKURSU

Ewa Kozak
Lucyna Wylon

ARTING 2010
Minutes of the Jury awarding the entries
submitted to the second stage of the
competition

On 3 September 2010 the Galeria Bielska BWA in Bielsko-Biala played host to a meeting of the Jury of the 6th Industrial Design Competition Projekt ARTING 2010. The Jury comprised:

CHAIRMAN:

Paweł Balcerzak – lecturer at the Academy of Fine Arts in Warsaw, vicepresident of the Association of Industrial Designers in Warsaw

MEMBERS:

Prof. **Czesława Frejlich** – lecturer at the Academy of Fine Arts in Kraków, editor-in-chief of the 2+3D magazine, member of the board of the Association of Industrial Designers in Warsaw

Justyna Kucharczyk – lecturer at the Academy of Fine Arts in Katowice, researcher at the Pracownia Projektowania Form Przemysłowych (Industrial Design Studio)

Matej Řičný – lecturer at FaVU VUT, Brno, Czech Republic

Zbigniew Michniowski – deputy mayor of Bielsko-Biala, president of the Region Beskidy Association

Agata Smalcerz – head of the Galeria Bielska BWA

Witosław Wasilewski – office head of the Regional Chamber of Commerce and Industry in Bielsko-Biala

REPRESENTATIVES OF THE ORGANIZERS
– CURATORS (WITHOUT THE RIGHT TO VOTE):

Ewa Kozak
Lucyna Wylon



Do II etapu konkursu przyjęto dziewięć prac.*
Jury dokonało przeglądu następujących prototypów:

1. ELEMENTY ODBLASOWE „ODBIELSKI”
– autorki: **Grupa Wzorowo (Agnieszka Bar, Agnieszka Kajper, Karina Marusińska).**
2. FOTELIK BUJANY (ROCKING CHAIR) „PLAY”
– autorka: **Katarina Bajo (Słowacja).**
3. MISA Z POKRYWĄ „KLE”
– autorki: **Grupa Wzorowo (Agnieszka Bar, Agnieszka Kajper, Karina Marusińska).**
4. SYSTEM SIEDZISK „KOLOROWY RELAKS”
– autor: **Adam Matuszewicz.**
5. SYSTEM KOSTEK EKSPOZYCYJNYCH „PUZZLE”
– autorzy: **Kwasieborski Design (Michał Kwasieborski, Agnieszka Sikorska-Kwasieborska).**
6. INFORMATOR TYGODNIA KULTURY BESKIDZKIEJ Z GADŻETEM (KLEPOK)
– autorzy: **Grupa Nobo Design (Aleksandra Pięta, Piotr Wiśniewski).**
7. KORALE POMPONOWE Z OPAKOWANIEM – GADŻET POWIATU BIELSKIEGO
– autorka: **Iwona Petryszyn.**
8. TERMOCZERPAKI
– autorka: **Iwona Petryszyn.**
9. ZEGAR ŚCIENNY DLA BIELSKA-BIAŁEJ WRAZ Z OPAKOWANIEM
– autorka: **Małgorzata Rozenau.**



Nine entries were accepted to the second stage of the competition.*

The Jury discussed the following prototypes:

1. REFLECTIVE ELEMENTS “ODBIELSKI”
– authors: **Wzorowo Group (Agnieszka Bar, Agnieszka Kajper, Karina Marusińska).**
2. ROCKING CHAIR “PLAY”
– author: **Katarina Bajo (Slovakia).**
3. BOWL WITH A LID “KLE”
– authors: **Wzorowo Group (Agnieszka Bar, Agnieszka Kajper, Karina Marusińska).**
4. SYSTEM OF SEATS “KOLOROWY RELAKS”
– author: **Adam Matuszewicz.**
5. SYSTEM OF DISPLAY CUBES “PUZZLE”
– authors: **Kwasieborski Design (Michał Kwasieborski, Agnieszka Sikorska-Kwasieborska).**
6. GUIDE TO THE BESKIDY CULTURE WEEK WITH A GADGET (DIY regional wooden bird on wheels)
– authors: **Nobo Design Group (Aleksandra Pięta, Piotr Wiśniewski).**
7. POMPOM BEADS WITH PACKAGING – A GADGET FROM THE BIELSKO-BIAŁA DISTRICT – author: **Iwona Petryszyn.**
8. THERMOMUGS
– author: **Iwona Petryszyn.**
9. WALL CLOCK FOR BIELSKO-BIAŁA WITH PACKAGING
– author: **Małgorzata Rozenau.**

Jury zdecydowało o przyznaniu następujących nagród:

Grand Prix – Nagroda Prezydenta Miasta Bielska-Białej w wysokości 10 tys. złotych:

Katarina Bajo (Słowacja)
FOTELIK BUJANY „PLAY”

Nagroda firmy Aqua SA
w wysokości 3 tys. złotych:

Grupa Nobo Design (Aleksandra Pięta, Piotr Wiśniewski)
INFORMATOR TYGODNIA KULTURY BESKIDZKIEJ Z GADŻETEM (KLEPOK)

Nagroda Starostwa Powiatowego w Bielsku-Białej
nagroda rzeczowa o wartości 1500 zł:

Grupa WZOROWO (Agnieszka Bar, Agnieszka Kajper, Karina Marusińska)
ELEMENTY ODBLASKOWE „ODBIELSKI”

Nagroda Regionalnej Izby Handlu i Przemysłu w Bielsku-Białej
w wysokości 1000 zł:

Grupa WZOROWO (Agnieszka Bar, Agnieszka Kajper, Karina Marusińska)
MISA Z POKRYWĄ „KLE”

* W pierwszym etapie konkursu projektanci nadesłali 37 projektów, spośród których jury wybrało pięć prac, nagradzając każdego autora kwotą 5 tys. zł z przeznaczeniem na realizację prototypu na wystawę. Szósty, nagrodzony w I etapie projekt, wybrali w drodze głosowania internauci. W I etapie konkursu nagrodzono: Agnieszkę Bar z Grupy WZOROWO („Odbielski”), Katarinę Bajo ze Słowacji („Play”), Agnieszkę Kajper z Grupy WZOROWO (miska „Kle”), Adama Matuszewicza (system siedzisk „Kolorowy relaks”) Michała Kwasieberskiego i Agnieszkę Sikorską-Kwasieberską (system kostek ekspozycyjnych „Puzzle”) oraz Piotra Wiśniewskiego i Aleksandrę Piętę (projekt informatora Tygodnia Kultury Beskidzkiej). Zgodnie z regulaminem konkursu, autorzy nienagrodzeni w I etapie mieli prawo zgłosić do finału konkursu samodzielnie wykonane prototypy. Z możliwości tej skorzystały dwie autorki: Iwona Petryszyn (projekty: „Termoczepaki” i „Korale pomponowe”) oraz Małgorzata Rozenau (zegar ścienny – gadżet dla Bielska-Białej).



The Jury decided to award the following prizes:

Grand Prix – Award of the Mayor of Bielsko-Biała, PLN10,000:

Katarina Bajo (Slovakia)
ROCKING CHAIR “PLAY”

Aqua SA Award, PLN3,000:

Nobo Design Group (Aleksandra Pięta, Piotr Wiśniewski)
GUIDE TO THE BESKIDY CULTURE WEEK WITH A GADGET (DIY REGIONAL WOODEN BIRD ON WHEELS)

Award of the District Governor’s Office in Bielsko-Biała material award worth PLN1500:

Wzorowo Group (Agnieszka Bar, Agnieszka Kajper, Karina Marusińska)
REFLECTIVE ELEMENTS “ODBIELSKI”

Award of the Regional Chamber of Commerce and Industry in Bielsko-Biała, PLN1000:

Wzorowo Group (Agnieszka Bar, Agnieszka Kajper, Karina Marusińska)
BOWL WITH A LID “KLE”

* At the first stage, designers submitted 37 entries, of which the Jury selected five, awarding each with a prize of PLN5,000 to be used for producing an exhibition prototype. The sixth awarded entry was selected through Internet voting. The winners were as follows: Agnieszka Bar from Wzorowo Group (“Odbielski”), Katarina Bajo from Slovakia (“Play”), Agnieszka Kajper from Wzorowo Group (bowl “Kle”), Adam Matuszewicz (system of seats “Kolorowy relaks”), Michał Kwasieberski and Agnieszka Sikorska-Kwasieberska (system of display cubes “Puzzle”) and Piotr Wiśniewski with Aleksandra Pięta (guide to the Beskidy Culture Week). As provided by the competition regulations, the authors who were not awarded at the first stage had the right to submit prototypes executed on their own. This was done by two authors: Iwona Petryszyn (projects: “Thermomugs” and “Pompom beads”) and Małgorzata Rozenau (wall clock – a gadget for Bielsko-Biała).

Ukończyłam studia na Wydziale Wzornictwa Przemysłowego Politechniki w Zvoleniu (Słowacja) w 2005 roku. Moja aktywność zawodowa koncentruje się na projektach wnętrz i wzornictwie produktu. Meble, zaprojektowane przeze mnie dla kilku producentów, zostały pomyślnie wdrożone do produkcji. Mam wielkie szczęście, bo kocham swoją pracę. To niesamowite uczucie, kiedy tworzy się nowe rzeczy i nadaje realny kształt ideom i obrazom. Uwielbiam kawę, lato za jego długie dni i gorące noce, wiejskie życie, dobre jedzenie, podróże i spacerzy z moim psem, a przede wszystkim naturę, jako nieskończone źródło inspiracji i energii.

Katarina Bajo

+421 908 817 494

bajokatarina@gmail.com

I've finished my studies of industrial design in 2005 at Technical University in Zvolen (Slovakia). My activities have so far been focused on interior and product design projects. I have designed and developed furniture for several manufacturers and my products have been successfully included into their production programs. I have luck to say that I love my job. It's so amazing to create new things, get real body to my ideas and imagines. As well I love coffee, summer for its long days and hot nights, country life, good food, trips, walking-up with my dog, nature as a endless source of inspiration and energy.



**Grand Prix – Nagroda
Prezydenta Miasta
Bielska-Białej**

**Katarina Bajo (Słowacja)
FOTELIK BUJANY „PLAY”**



Uzasadnienie jury:

Forma nawiązująca do logo miasta, wykorzystująca materiały wtórne, prosta w realizacji, pozwala na samodzielne, twórcze wykonanie przez dzieci, jako kreatorów i przyszłych użytkowników. Pozwala także na łatwe składowanie.





**Grand Prix – Award
of the Mayor of
Bielsko-Biała**

**Katarina Bajo (Slovakia)
ROCKING CHAIR "PLAY"**

**Justification of the
Jury's opinion:**

The form is inspired by the city's logo, uses recycled materials and is simple to create. It can be constructed by children on their own as creators and future users. It's also easy to store.



NOBO DESIGN to duet młodych projektantów, którzy odkurzając stare, proponują nowe. Dziwne, ciekawe, ładne, niebanalne, ale zawsze jakieś... To próba znalezienia równowagi pomiędzy ginącą tradycją, a nowoczesnym projektowaniem. To walka z nudą, kopiowaniem i tandetą. Przedmiot traktują po ludzku, wychowują nieszablonowo, ale funkcjonalnie. Nieustanne poszukiwanie nowych inspiracji, form i rozwiązań, a także duże poczucie humoru rodzi przedmioty o mocnej „osobowości”, które nie boją się komentować rzeczywistości. No bo design, to w końcu ważna sprawa.

NOBO DESIGN

Aleksandra Pięta, Piotr Wiśniewski

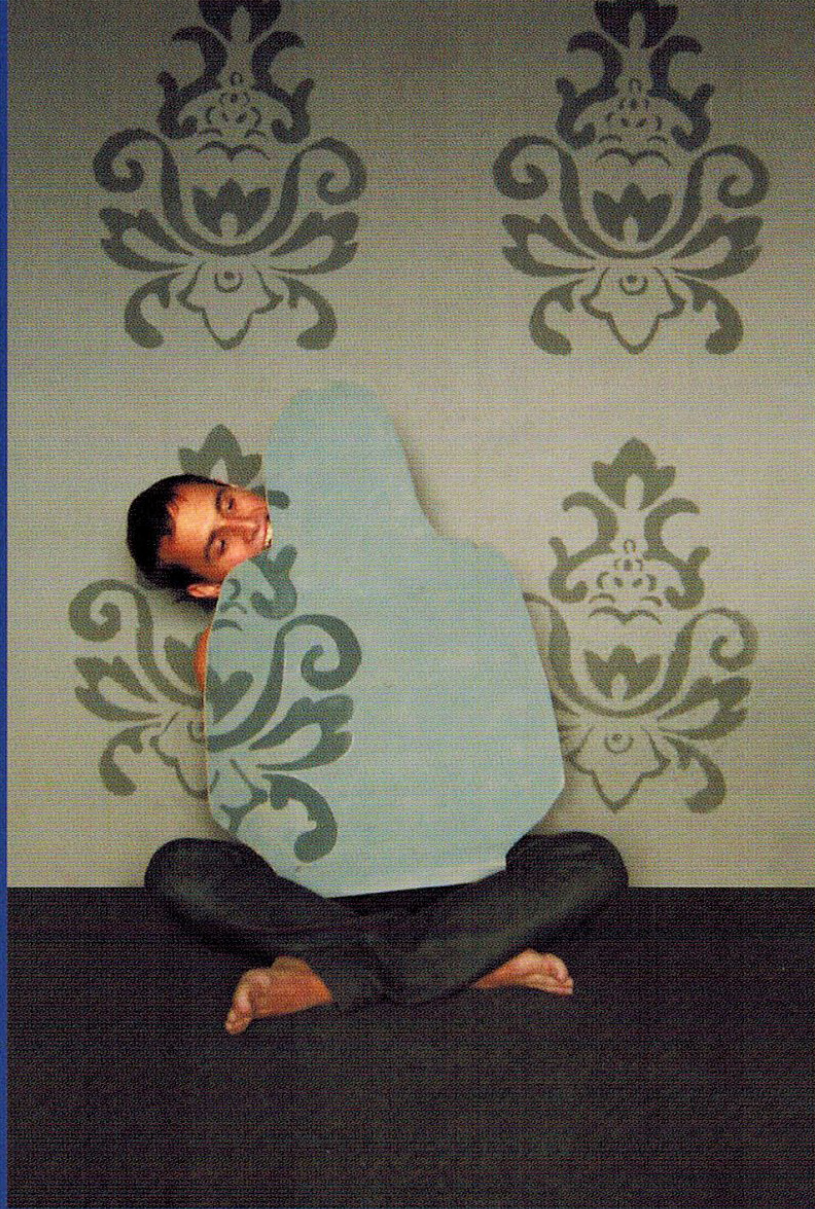
www.nobo-design.eu

nobo.blox.pl

nobo@nobo-design.eu

+48 515 969 671

NOBO DESIGN is a couple of young designers who, by redefining the old, propose something new: strange, interesting, pretty, original, always characterful... It's an attempt to find balance between the dying tradition and modern designing. It's a struggle against boredom, mere copying and trash. They treat objects in a humane way, advocating the unconventional but functional. They are constantly in search of new inspirations, forms and solutions, and their great sense of humour results in objects with a strong "personality", which are not afraid to comment on reality. After all, designing is no joke.



Nagroda firmy Aqua SA

Grupa Nobo Design
(Aleksandra Pięta, Piotr Wiśniewski)
INFORMATOR TYGODNIA KULTURY
BESKIDZKIEJ Z GADŻETEM (KLEPOK)



Uzasadnienie jury:

Dobrze merytorycznie i komunikacyjnie opracowany materiał promocyjny o walorach edukacyjnych, atrakcyjny dla dzieci i rodziców. Oparty na wzorach i kulturze regionu, prosty w realizacji. Jury sugeruje wzmocnienie materiału wycinanek.



Aqua SA Award

Nobo Design Group
 (Aleksandra Pięta,
 Piotr Wiśniewski)
**GUIDE TO THE BESKIDY
 CULTURE WEEK WITH A
 GADGET (DIY REGIONAL
 WOODEN BIRD ON WHEELS)**

Justification of the Jury's opinion:

Well-prepared promotional material, full of content and message, educational and attractive for children and parents. Based on regional designs and culture, simple to create. The Jury suggest strengthening the material the cut-outs are made of.



Wzorowo: od słów „wzór”, „wzornictwo”, „wzorzec”...

W dużej mierze „Wzorowo” nawiązuje do PRL-owskiego motywu plakietki wzorowego ucznia, który był nagradzany za swą „poprawność” i ponadprzeciętność. Wyróżnianie plakietkami było typowe w Polsce, co określa nasze korzenie, tożsamość.

Nie chcemy generować ani powielać żadnych schematów. Pomimo prostej formy, które dominują w naszych projektach, dopiero szczegóły poddają w wątpliwość powszechne myślenie o przedmiocie. Nasze prace często niepokoją, skłaniają do myślenia, intrygują.

WZOROWO

Grupa projektowa

Agnieszka Bar, Agnieszka Kajper,

Karina Marusińska

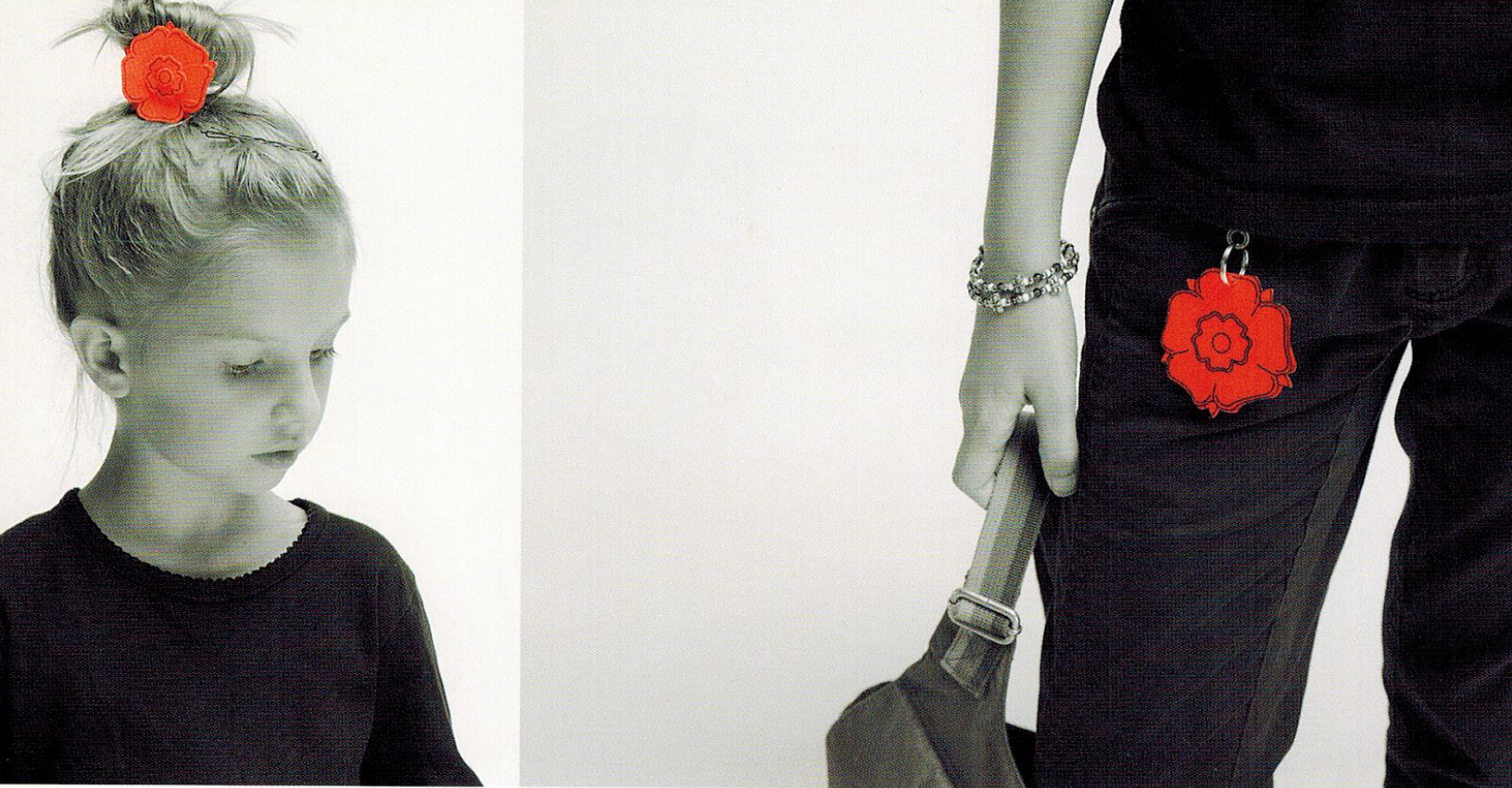
www.wzorowo.com

“Wzorowo” means “perfectly” but has the same root as “wzór” (pattern), “wzornictwo” (design) or “wzorzec” (model)...

To a large extent, “Wzorowo” was inspired by the communist-Poland badge of “wzorowy uczeń” (exemplary student) which was given for “proper behaviour” and excellent grades. This way of awarding people was typical in Poland at that time and it also defines our roots and identity.

We don’t want to generate or copy any conventions. Despite the simple forms dominating in our projects, their details question the common concepts of objects. Our work is often disturbing, thought-provoking and intriguing.





**Nagroda Starostwa
Powiatowego w Bielsku-Białej**

**Grupa WZOROWO (Agnieszka Bar,
Agnieszka Kajper, Karina Marusińska)
ELEMENTY ODBŁASKOWE
„ODBIELSKI”**



Uzasadnienie jury:

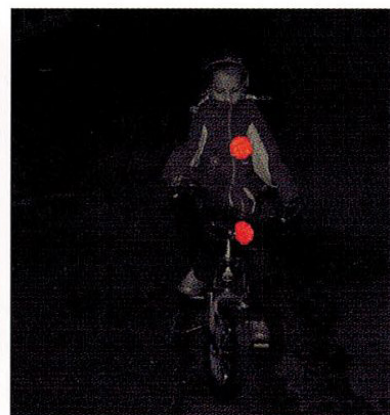
Prosty, tani, bardzo łatwy w produkcji produkt o wybitnych walorach „designu społecznego”. Oparty na wzorach tradycji i historii regionu, powinien być atrakcyjnym elementem szerokiej akcji promującej bezpieczeństwo pieszych i rowerzystów, dzieci, młodzieży i dorosłych. Wzór może być dopracowany w detalu i stanowić początek serii.



**Award of the District Governor's
Office in Bielsko-Biała**

**WZOROWO Group (Agnieszka
Bar, Agnieszka Kajper, Karina
Marusińska)**

REFLECTIVE ELEMENTS "ODBIELSKI"



Justification of the Jury's opinion:

Simple, inexpensive, very easy to produce, with exceptional value as "social design". Based on traditional regional designs, should be an attractive element of a large-scale action promoting safety of pedestrians and cyclists, children, teenagers and adults. With some finishing touch, the model may start a series of similar products.



Nagroda Regionalnej Izby Handlu i Przemysłu w Bielsku-Białej

**Grupa WZOROWO (Agnieszka Bar, Agnieszka Kajper, Karina Marusińska)
MISA Z POKRYWĄ „KLE”**

Uzasadnienie jury:

Forma nawiązująca do tradycji rzemieślniczych regionu, łatwa do realizacji. Funkcjonalna pamiątka z regionu, łącząca deskę do krojenia z otworem na wentylację i uchwyt. Misa może być wyjściem do projektu serii naczyń wykorzystujących regionalne motywy i techniki. Jury postuluje dopracowanie detalu.



**Award of the Regional
Chamber of Commerce
and Industry in
Bielsko-Biala**

**WZOROWO Group
(Agnieszka Bar,
Agnieszka Kajper, Karina
Marusińska)
BOWL WITH A LID "KLE"**

Justification of the Jury's
opinion:

The form has been inspired
by regional craft traditions
and is simple to create.
A functional souvenir, it
includes a cutting board with
a ventilation opening and a
handle. The bowl can be the
first of a series of vessels
based on regional motifs
and techniques. The Jury
suggest refining the detail.



Od 2009 roku tworzymy wspólnie projekty z zakresu wzornictwa przemysłowego oraz grafiki użytkowej. W naszej pracy staramy się łączyć walory użytkowe i estetyczne z odpowiedzialnym społecznie projektowaniem, uwzględniającym potrzeby odbiorców.

Działamy w oparciu o wiedzę z różnych dziedzin (wzornictwo przemysłowe, marketing i zarządzanie, nauki społeczne), łącząc ją z doświadczeniem w komunikacji wizualnej i projektowaniu reklam.

Obszary naszej działalności to projektowanie:

produktu,
dla przestrzeni publicznej,
opakowań, materiałów POS,
identyfikacji wizualnej,
kampanii reklamowych.

KWASIEBORSKI DESIGN

Michał Kwasieborski,
Agnieszka Sikorska-Kwasieborska

www.kwasieborski.com

blog: www.ideasforsale.pl

Since 2009 we've been working together on projects involving industrial design and applied graphic art. In our work, we try to combine practical and aesthetic values with socially responsible designing, taking into consideration the user's needs.

Our work is based on knowledge from various fields (industrial design, marketing and management, social studies), combining it with experience in visual communication and advertisement designing.

In our activities, we focus mainly on designing:

products,
public space,
packagings and POS materials,
corporate identity,
advertising campaigns.

MICHAŁ KWASIEBORSKI

Absolwent Wydziału Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie.

Art director w warszawskiej agencji reklamowej Arip Next (poprzednio w VA Strategic Communications).

Laureat konkursu na ławkę dla parków warszawskich (2006, ławka k.myk).

Wyróżniony w konkursie na projekt opakowania Kosmetyk Przyszłości dla firmy Irena Eris (2007). Projekt direct mailing dla Rexona nominowany do Kreatury (2009).

AGNIESZKA SIKORSKA-KWASIEBORSKA

Absolwentka Wydziału Dziennikarstwa i Nauk Politycznych Uniwersytetu Warszawskiego.

Wcześniej pracowałam w dziale rozwoju biznesu w dużej korporacji międzynarodowej oraz zarządzałam organizacją pozarządową.

W pracy projektowej wykorzystuję wiedzę i doświadczenie polityka społecznego, skupiając się na społecznym otoczeniu projektów.

Nasze wspólne osiągnięcia:

Corian – kreatywne wyzwania XXI wieku – wyróżnienie (2009, Light me! chair),

Konkurs na projekt linii siedzisk dla Grupy Nowy Styl – drugie miejsce (2010, Oline).

MICHAŁ KWASIEBORSKI

Graduated from the Faculty of Industrial Design of the Academy of Fine Arts in Warsaw.

Art director at the Arip Next advertising agency, Warsaw (previously at VA Strategic Communications).

Awarded at a contest for designing a bench for Warsaw parks (2006, ławka k.myk).

Commended at the Cosmetic of the Future contest for a packaging design for Irena Eris (2007). Direct mailing for Rexona, nominated to the Kreatura award (2009).

AGNIESZKA SIKORSKA-KWASIEBORSKA

Graduated from the Faculty of Journalism and Political Studies at Warsaw University.

Earlier I worked in a business development department of a large international corporation and managed an NGO.

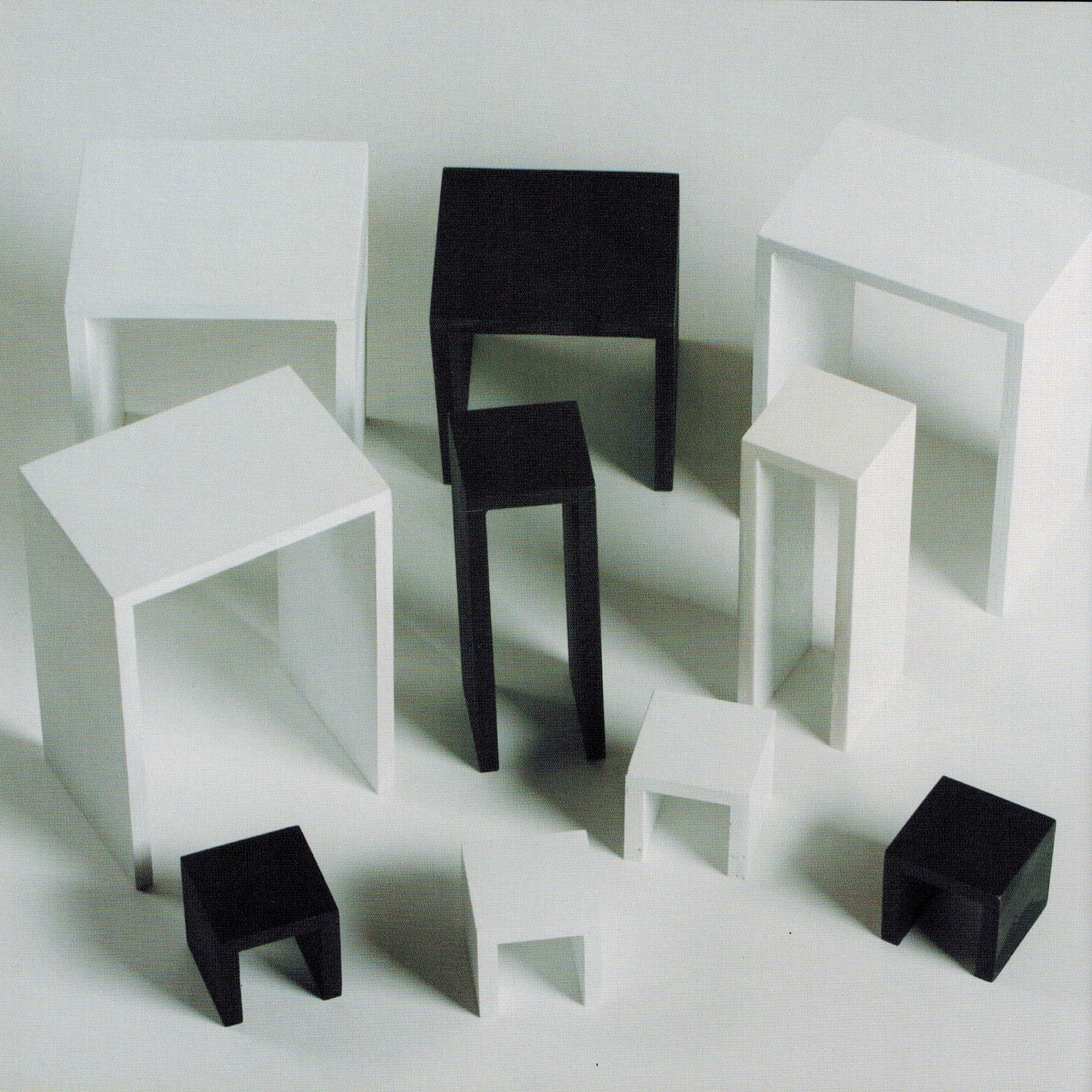
When designing, I use my knowledge and experience of a social politician, focusing on the social environment of the projects.

Our achievements together:

Corian – creative challenges of the 21st century – commendation (2009, Light me! chair),

Contest for a line of seats for Grupa Nowy Styl – second place (2010, Oline).

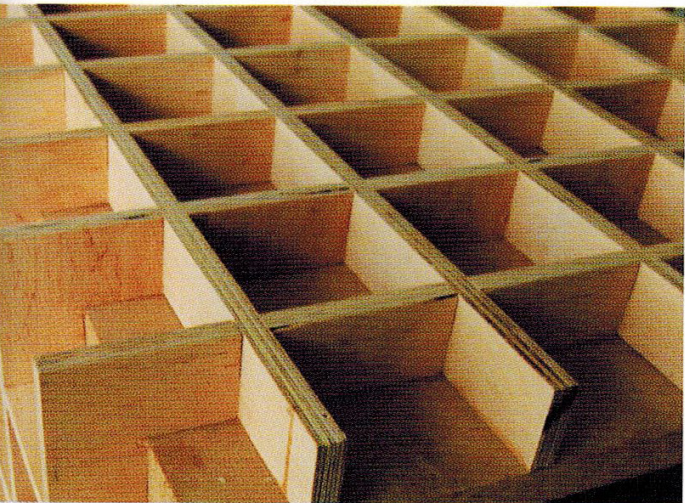
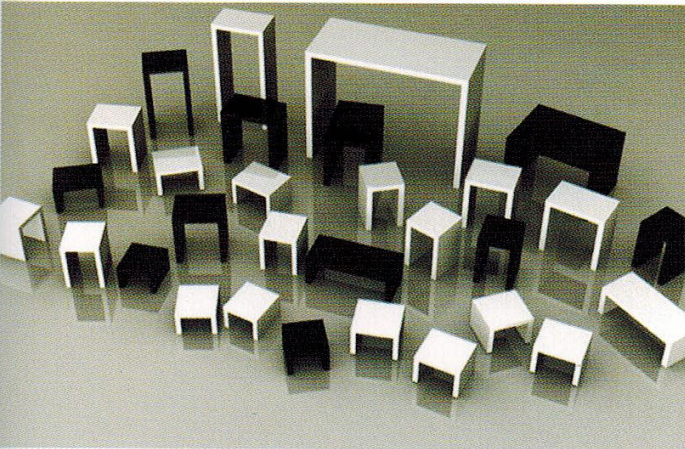
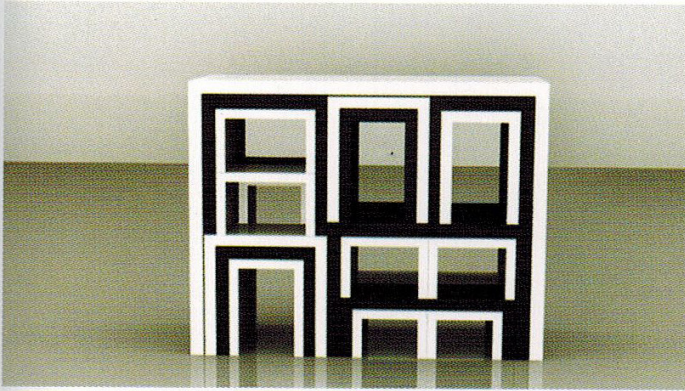




**Kwasieborski Design (Michał Kwasieborski,
Agnieszka Sikorska-Kwasieborska)**

**SYSTEM KOSTEK
EKSPOZYCYJNYCH
„PUZZLE”**

**SYSTEM OF DISPLAY
CUBES “PUZZLE”**



Jestem absolwentem wydziału Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych im. Wł. Strzemińskiego w Łodzi. Od momentu ukończenia uczelni współpracuję z wieloma firmami jako niezależny projektant. Preferuję rozwiązania minimalistyczne i zawsze w trakcie projektowania przyświeca mi zasada: „Im mniej, tym lepiej, im prościej, tym łatwiej”. Staram się, aby forma produktu wynikała z jego funkcji i była z nią nierozzerwalnie połączona.

Adam Matuszewicz

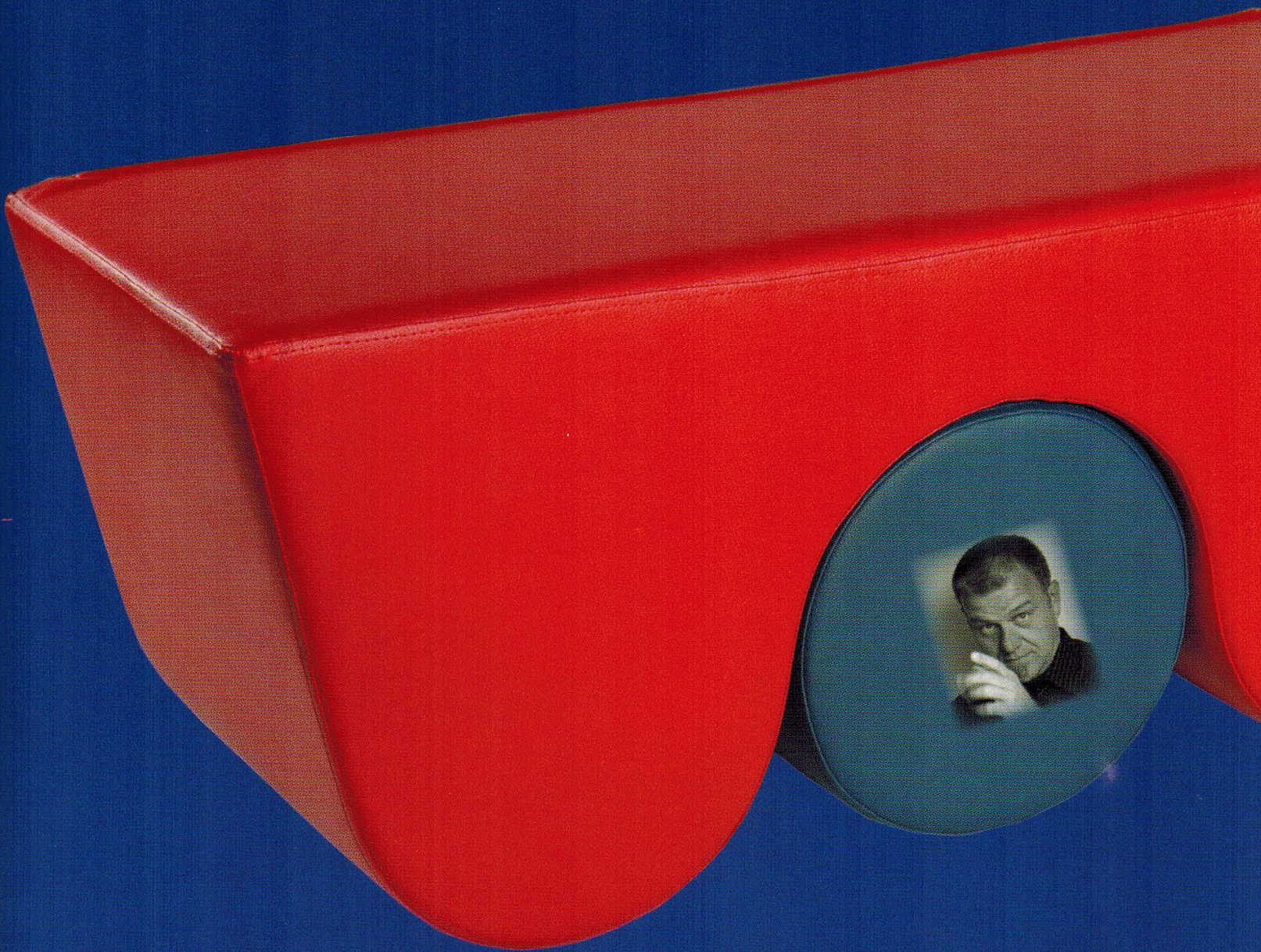
www.em-design.com.pl

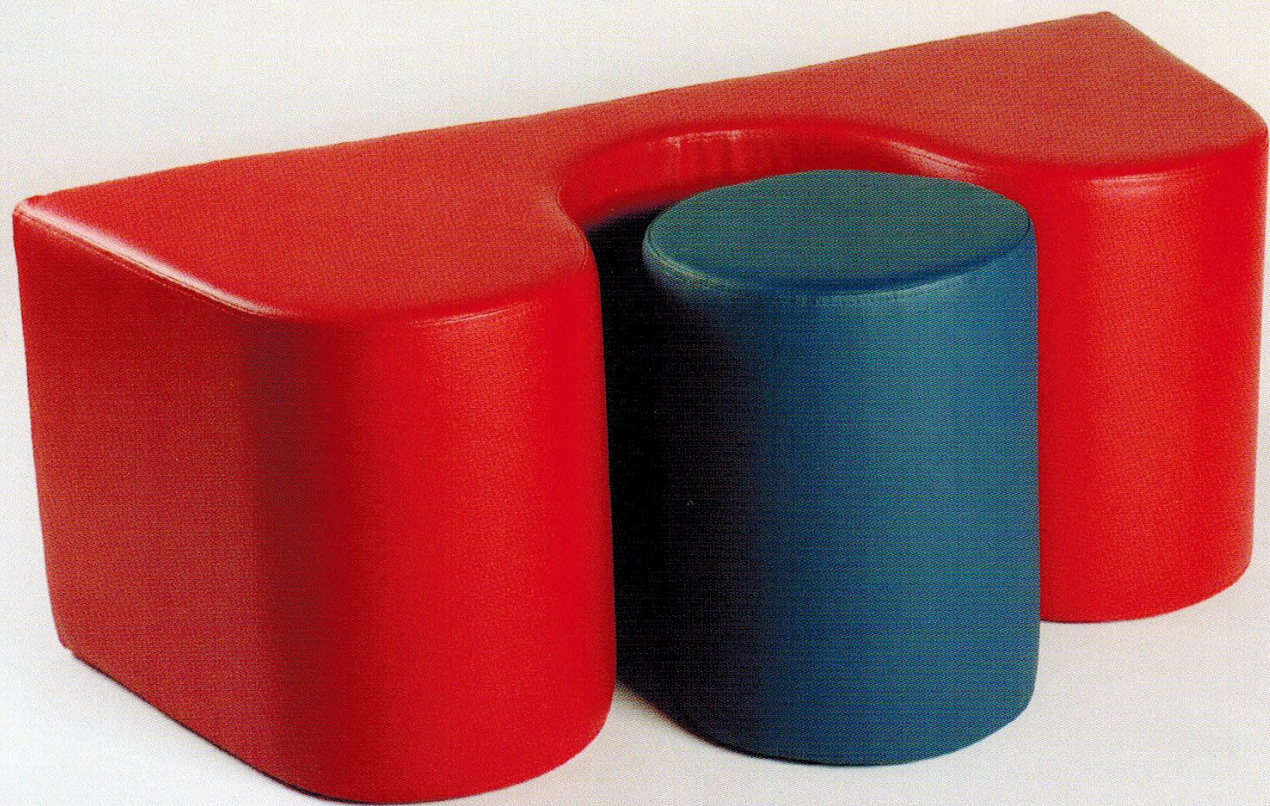
amatdesign@gmail.com

tel. 698 919 607

I'm a graduate from the Design Faculty of the Wł. Strzemiński Academy of Fine Arts in Łódź. Since I left the academy I've been co-operating with many companies as an independent designer.

I prefer minimalist solutions and when designing I always follow the rule: "The less, the better; the more simply, the more easily". My objective is to provide the product with a form resulting from its function and inextricably linked with it.







Adam Matuszewicz
SYSTEM SIEDZISK
„KOLOROWY RELAKS”
SYSTEM OF SEATS
“KOLOROWY RELAKS”

Iwona Petryszyn – projektantka komunikacji wizualnej.
Absolwentka Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu, Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa. Specjalizuje się w projektowaniu identyfikacji wizualnej, opakowań, systemów informacji wizualnej, grafiki w architekturze.
Projektując systemy informacji wizualnej łączy infografikę z elementami wzornictwa przemysłowego.
Założycielka oraz główna projektantka studia Neograf.

Iwona Petryszyn

www.neograf.pl

studio@neograf.pl

+48 71 391 38 52

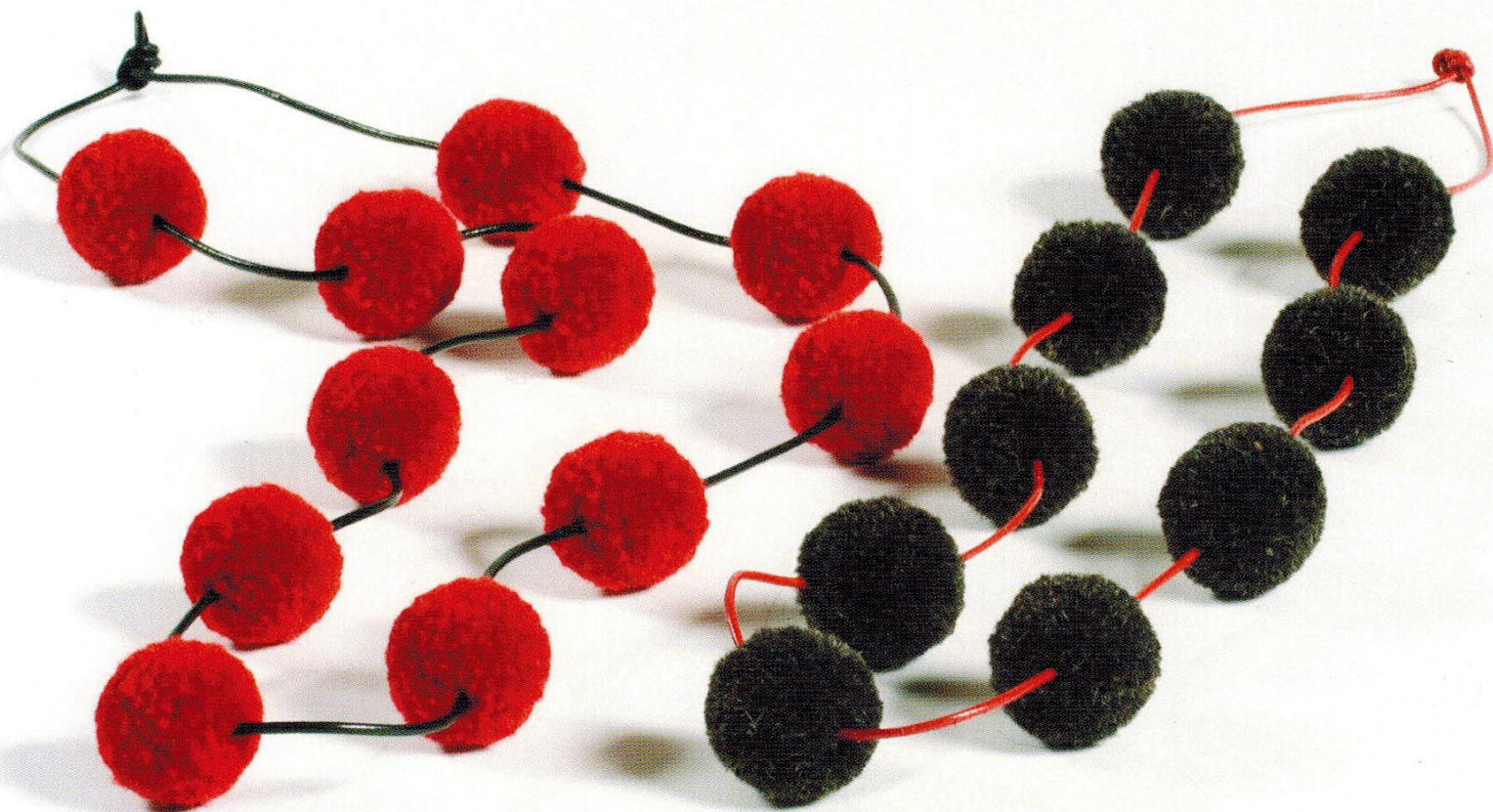
606 917 432

Iwona Petryszyn, CI designer.
Graduated from the Faculty of Interior Design and Designing of the Academy of Fine Arts in Wrocław. She specializes in designing corporate identity, packagings, systems of visual information and graphic elements in architecture.

When designing systems of visual information, she combines infographics with elements of industrial design.

She has set up and is the main designer at the Neograf studio.



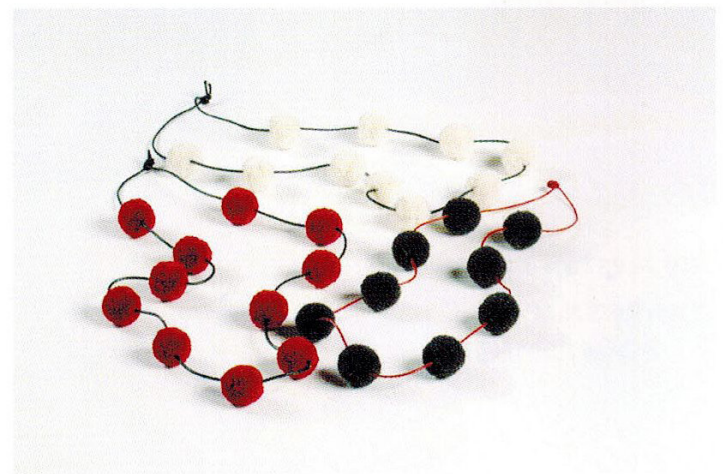
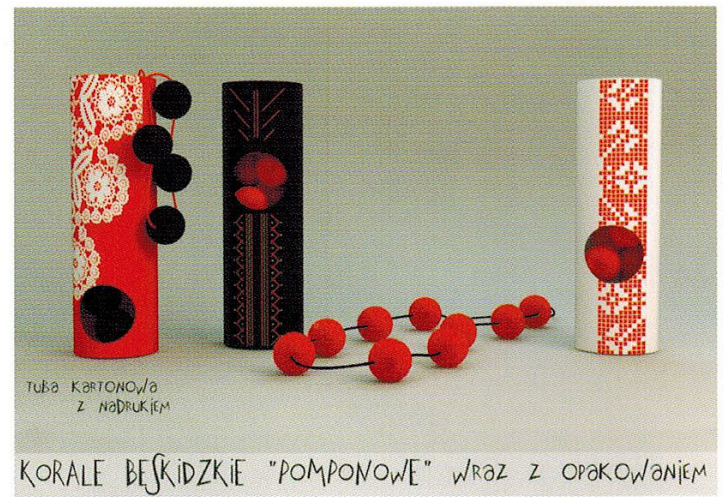
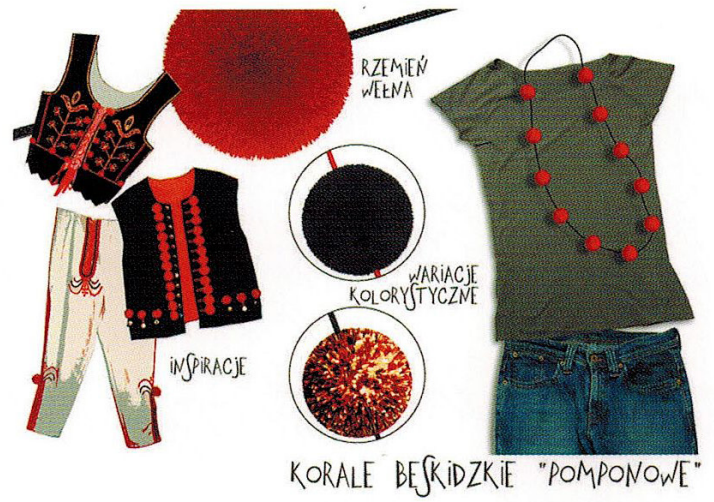


Iwona Petryszyn

KORALE POMPONOWE Z OPAKOWANIEM

- GADŻET POWIATU BIELSKIEGO

**POMPOM BEADS WITH PACKAGING - A GADGET FROM
THE BIELSKO-BIAŁA DISTRICT**





TWORZYWO
PP ABS



STAL
MIERDZEWNA



TERMO-CZERPAKI

Iwona Petryszyn
TERMOCZERPAKI
THERMOMUGS

Urodzona w 1971 w Sosnowcu. Studiowała na katowickim Wydziale Grafiki krakowskiej Akademii Sztuk Pięknych. Dyplom z wyróżnieniem otrzymała w 1996 roku z grafiki warsztatowej w pracowni prof. Stanisława Kluski oraz z malarstwa pod kierunkiem prof. Jacka Rykały. Stypendystka Ministra Kultury i Sztuki. Uczestniczka rezydencji artystycznej w North Wales School of Art and Design w Wrexham w Walii w 2008 r.

Prowadzi pracownię kompozycji na macierzystej uczelni. Uprawia czynnie malarstwo i grafikę projektową. Autorka logotypu konkursu Projekt ARTING.

Małgosia Rozenau

tel. +48 608 805 489

rozenau@gmail.com

rozenau.blogspot.com

Born in Sosnowiec in 1971, she studied at the Katowice Department of Graphic Art of the Academy of Fine Arts in Kraków. In 1996 she earned her degree in workshop graphics (with honours) under Prof. Stanisław Kluska, and in painting under Prof. Jacek Rykała. Awarded with a scholarship by the Minister of Culture and Art. Took part in a residence scheme at the North Wales School of Art and Design, Wrexham, Wales (UK, 2008).

Runs the composition workshop at her alma mater. Active in the field of painting and design graphics. Author of the logo for the Projekt Arting industrial design competition.







temat nr 6. Gadżet miejski

➤ zegar ścienny / pudełko

Małgosia Rozenau
ZEGAR ŚCIENNY
DLA BIELSKA-BIAŁEJ
WRAZ Z OPAKOWANIEM

WALL CLOCK FOR
BIELSKO-BIAŁA
WITH PACKAGING



6. Konkurs Wzornictwa Przemysłowego / [6th Industrial Design Competition](#)

„PROJEKT ARTING 2010”

www.arting.com.pl

Kuratorki konkursu / [Curators of competition](#)

Ewa Kozak, Lucyna Wylon

Wystawa pokonkursowa / [Exhibition](#)

Galeria Bielska BWA, Bielsko-Biała

16.09 – 31.10.2010

Aranżacja wystawy / [Exhibition arrangement](#)

Krzysztof Morcinek

Wydawca katalogu / [Catalogue publisher](#)

Galeria Bielska BWA

43-300 Bielsko-Biała, ul. 3 Maja 11

tel. +48 33 812 58 61, fax +48 33 812 41 19

info@galeriabielska.pl

www.galeriabielska.pl

Dyrektor / [Director](#)

Agata Smalcerz

Redakcja / [Editor](#)

Lucyn Wylon

Projekt / [Layout](#)

Krzysztof Morcinek

Tłumaczenie / [Translation](#)

Arkadiusz Belczyk

Zdjęcia / [Photos](#)

Krzysztof Morcinek, Artur Orzeszyna, Jacek Rojkowski
oraz archiwa artystów / [& artist's archives](#)

Druk / [Printed by](#)

Oficyna Drukarsko-Wydawnicza AKANT

ISBN

978-83-87984-61-8

GALERIA BIELSKA BWA

17 września - 31 października 2010

materia prima

JOANNA RUSIN, TABANDA, WZOROWO

kuratorka: **AGNIESZKA JACOBSON-CIELECKA**



GALERIA BIBLSKA BWA

ISBN

978-83-87984-61-8